



Council of the
European Union

Brussels, 10 October 2016

11757/16

Interinstitutional File:
2002/0100 (CNS)

JUR 413
STAT 13
FIN 518
OC 5

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EC, Euratom) No 723/2004 of 22 March 2004 amending the Staff Regulations of officials of the European Communities and the Conditions of Employment of other servants of the European Communities
(OJ L 124, 27.4.2004, p. 1)

LANGUAGES concerned: CS, DE, ET, EL, EN, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by the Member States: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Legal Service (DQL Rectificatifs): secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu

OPRAVA

**nařízení Rady (ES, EURATOM) č. 723/2004 ze dne 22. března 2004, kterým se mění služební
řád úředníků a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropských společenství**

(Úřední věstník Evropské unie L 124 ze dne 27. dubna 2004)

(Zvláštní vydání v češtině, kapitola 1, svazek 2, s. 131)

Strana 151, Příloha I, bod 58. (nový čl. 59 odst. 2):

Místo:

„2. Přesáhne-li součet nejvýše třídních nepřítomností úředníka z důvodu nemoci za období dvanácti měsíců dvanáct dnů, je úředník povinen předložit lékařské potvrzení pro každou další nepřítomnost z důvodu nemoci. (...)“

má být:

„2. Přesáhne-li součet nejvýše třídních nepřítomností úředníka z důvodu nemoci bez předložení lékařského potvrzení za období dvanácti měsíců dvanáct dnů, je úředník povinen předložit lékařské potvrzení pro každou další nepřítomnost z důvodu nemoci. (...)“.

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 723/2004 des Rates vom 22. März 2004 zur Änderung des Statuts der Beamten der Europäischen Gemeinschaften und der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten dieser Gemeinschaften

(Amtsblatt der Europäischen Union L 124 vom 27. April 2004)

Seite 22, Anhang I Nummer 58 (betrifft Artikel 59 Absatz 2)

Anstatt:

"(2) Bleibt ein Beamter innerhalb von zwölf Monaten an insgesamt mehr als zwölf Tagen dem Dienst wegen Krankheit für jeweils bis zu drei Tagen fern..."

muss es heißen:

"(2) Bleibt ein Beamter innerhalb von zwölf Monaten an insgesamt mehr als zwölf Tagen dem Dienst wegen Krankheit ohne Vorlage eines ärztlichen Attestes für jeweils bis zu drei Tagen fern..."

PARANDUS

nõukogu 22. märtsi 2004. aasta määruses (EÜ, Euratom) nr 723/2004, millega muudetakse Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirju ja Euroopa ühenduste muude teenistujate teenistustingimusi

(Euroopa Liidu Teataja L 124, 27. aprill 2004)

(Eestikeelne eriväljaanne, peatükk 1, köide 2, lk 130)

Leheküljel 151 I lisa punktis 58 (artikli 59 lõike 2 kohta)

asendatakse

„2. Kui ametnik puudub kaheteistkümne kuu pikkuse ajavahemiku jooksul töölt haiguse tõttu korraga kuni kolme päeva kaupa kokku rohkem kui kaksteist päeva, ...“

järgmisega:

„2. Kui ametnik puudub kaheteistkümne kuu pikkuse ajavahemiku jooksul töölt haiguse tõttu ilma arstitõendita korraga kuni kolme päeva kaupa kokku rohkem kui kaksteist päeva, ...“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού του Συμβουλίου (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 723/2004, της 22ας Μαρτίου 2004, για την τροποποίηση του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Κοινοτήτων αυτών

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 124 της 27ης Απριλίου 2004)

Σελίδα 22, παράρτημα Ι, σημείο 58) (σχετικά με το άρθρο 59 παράγραφος 2)

Αντί:

«2. Εάν οι απουσίες αυτές για λόγους ασθενείας δεν υπερβαίνουν τις τρεις ημέρες, υπερβαίνουν όμως σε περίοδο δώδεκα μηνών συνολικά τις δώδεκα ημέρες,»,

διάβαζε:

«2. Εάν οι απουσίες αυτές για λόγους ασθενείας χωρίς ιατρικό πιστοποιητικό δεν υπερβαίνουν τις τρεις ημέρες, υπερβαίνουν όμως σε περίοδο δώδεκα μηνών συνολικά τις δώδεκα ημέρες,».

CORRIGENDUM

to Council Regulation (EC, Euratom) No 723/2004 of 22 March 2004 amending the Staff Regulations of officials of the European Communities and the Conditions of Employment of other servants of the European Communities

(Official Journal of the European Union L 124 of 27 April 2004)

Page 22, Annex I, point 58) (concerning Article 59(2))

for:

"2. If, over a period of 12 months, an official is absent for up to three days because of sickness for a total of more than 12 days, ...",

read:

"2. If, over a period of 12 months, an official is absent without a medical certificate for up to three days because of sickness for a total of more than 12 days, ...".

RETTIFICA

del regolamento (CE, Euratom) n. 723/2004 del Consiglio, del 22 marzo 2004,
che modifica lo statuto dei funzionari delle Comunità europee
e il regime applicabile agli altri agenti di dette Comunità

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 124 del 27 aprile 2004)

Pagina 22, allegato I, punto 58) (riguardante l'articolo 59, paragrafo 2)

anziché:

"2. Se le assenze per malattia di durata non superiore a tre giorni superano, nello spazio di dodici mesi, un totale di 12 giorni, ..."

leggasi:

"2. Se le assenze per malattia senza un certificato medico di durata non superiore a tre giorni superano, nello spazio di dodici mesi, un totale di 12 giorni, ...".

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Regulā (EK, Euratom) Nr. 723/2004 (2004. gada 22. marts), ar ko groza Eiropas Kopienu Civildienesta noteikumus un Kopienu pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību

(*"Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 124, 2004. gada 27. aprīlis*)
(Īpašais izdevums latviešu valodā, 1. nodaļa, 2. sējums, 130.-247. lpp.)

151. lappusē I pielikuma 58. punktā (attiecas uz 59. panta 2. punktu):

tekstu:

"2. Ja divpadsmit mēnešu laikā ierēdnis slimības dēļ pa trīs dienām reizē kavē darbu vairāk nekā divpadsmit dienu kopā, .."

lasīt šādi:

"2. Ja divpadsmit mēnešu laikā ierēdnis slimības dēļ pa trīs dienām reizē bez ārsta izziņas kavē darbu vairāk nekā divpadsmit dienu kopā, .."

**2004 m. kovo 22 d. Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 723/2004, iš dalies keičiančio
Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų Europos Bendrijų tarnautojų
įdarbinimo sąlygas, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 124, 2004 m. balandžio 27 d.)

(Specialusis leidimas lietuvių kalba, 1 skyrius, 2 tomas)

1. 151 puslapis, I priedas, 58 punktas, kuriuo pakeičiamas 59 straipsnis:

yra:

„2. Jeigu per 12 mėnesių laikotarpį pareigūnas kelis kartus neatvyksta į darbą ne ilgesniems kaip trijų dienų laikotarpiais, o bendras jo nedirbtų dienų skaičius viršija 12 dienų, ...“,

turi būti:

„2. Jeigu per 12 mėnesių laikotarpį pareigūnas nepateikęs medicininės pažymos kelis kartus neatvyksta į darbą ne ilgesniems kaip trijų dienų laikotarpiais, o bendras jo nedirbtų dienų skaičius viršija 12 dienų, ...“.

2. 165 puslapis, I priedas, 95 punktas, kuriuo iš dalies keičiamas V priedo 6 straipsnis:

yra:

„— gimus vaikui: 10 dienų, atostogų turi būti išeita per keturiolika dienų po gimimo, ...“,

turi būti:

„— gimus vaikui: 10 dienų, atostogų turi būti išeita per keturiolika savaičių po gimimo, ...“.

HELYESBÍTÉS

az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzatának, valamint az Európai Közösségek egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeinek módosításáról szóló, 2004.

március 22-i 723/2004/EK, EURATOM tanácsi rendelethez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 124., 2004.4.27., 1. o.)

(Magyar nyelvű különkiadás, 1. fejezet, 2. kötet, 130. o.)

151. oldal, I. melléklet, 58. pont (az 59. cikk (2) bekezdése tekintetében)

A következő szövegrész:

„(2) Ha egy 12 hónapos időszakban a tisztviselő betegség miatt legfeljebb három napos hiányzásai összesen több mint tizenkét napot tesznek ki, ezt követően betegség miatt csak orvosi igazolással maradhat távol.”,

helyesen:

„(2) Ha egy 12 hónapos időszakban a tisztviselő betegség miatt legfeljebb három napos – orvosi igazolás nélküli – hiányzásai összesen több mint tizenkét napot tesznek ki, ezt követően betegség miatt csak orvosi igazolással maradhat távol.”.

RETTIFIKA

tar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 723/2004 tat-22 ta' Marzu 2004 li jemenda r-Regolamenti tal-Persunal tal-uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej u l-Kondizzjonijiet tal-Impjeg ta' haddiema ohra tal-Komunitajiet Ewropej

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 124 tas-27 ta' April 2004)

(Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 01, Volum 02, p. 130)

Pagna 151, Anness I, punt 58) (rigward l-Artikolu 59(2))

minflok:

"2. Jekk, fuq perjodu ta' 12-il xahar, uffiċjal huwa assenti sa tlett ijiem minhabba mard għal total ta' aktar minn 12-il ġurnata, ...",

aqra:

"2. Jekk, fuq perjodu ta' 12-il xahar, uffiċjal huwa assenti mingħajr ċertifikat mediku sa tlett ijiem minhabba mard għal total ta' aktar minn 12-il ġurnata, ...",

RECTIFICATIE

van Verordening (EG, Euratom) nr. 723/2004 van de Raad van 22 maart 2004 tot wijziging van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen en van de regeling die van toepassing is op de andere personeelsleden van deze Gemeenschappen

(Publicatieblad van de Europese Unie L 124 van 27 april 2004)

Bladzijde 22, Bijlage I, punt 58 (met betrekking tot artikel 59, lid 2)

in plaats van:

"Wanneer de afwezigheid wegens ziekte van telkens ten hoogste drie dagen over een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 12 dagen overschrijdt, dient de ambtenaar ...",

lezen:

"Wanneer de afwezigheid wegens ziekte, zonder medisch attest, van telkens ten hoogste drie dagen over een tijdvak van twaalf maanden een totaal van twaalf dagen overschrijdt, dient de ambtenaar ...".

SPROSTOWANIE

**do rozporządzenia Rady (WE, Euratom) Nr 723/2004 z dnia 22 marca 2004 r. zmieniającego
Regulamin pracowniczy urzędników Wspólnot Europejskich i Warunki zatrudnienia innych
pracowników Wspólnot Europejskich**

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 124 z dnia 27 kwietnia 2004 r.)

(Polskie wydanie specjalne, rozdział 1, tom 2)

Strona 151, załącznik I, pkt 58 (dotyczący art. 59 ust. 2)

zamiast:

„2. Jeśli w okresie 12 miesięcy urzędnik był z powodu choroby kilkakrotnie nieobecny w pracy przez okresy do trzech dni, które łącznie wynosiły ponad 12 dni, ...”,

powinno być:

„2. Jeśli w okresie 12 miesięcy urzędnik był z powodu choroby nipopartej zaświadczeniem lekarskim kilkakrotnie nieobecny w pracy przez okresy do trzech dni, które łącznie wynosiły ponad 12 dni, ...”.

RETIFICAÇÃO

do Regulamento (CE, Euratom) n.º 723/2004 do Conselho, de 22 de março de 2004, que altera o Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias e o Regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias

(Jornal Oficial da União Europeia L 124 de 27 de abril de 2004)

Na página 16, Anexo I, n.º 42 (em referência ao artigo 42.º-A, primeiro parágrafo)

onde se lê:

"O funcionário tem direito a uma licença parental por cada filho, com uma duração máxima de seis meses, sem vencimento-base, a gozar nos doze meses seguintes ao nascimento ou à adoção do filho.",

leia-se:

"O funcionário tem direito a uma licença parental por cada filho, com uma duração máxima de seis meses, sem vencimento-base, a gozar nos doze anos seguintes ao nascimento ou à adoção do filho."

Na página 22, Anexo I, n.º 58 (em referência ao artigo 59.º, n.º2)

onde se lê:

"2. Quando tais ausências por doença, não superiores a três dias, ultrapassem, durante um período de doze meses, um total de 12 dias, ...",

leia-se:

"2. Quando as ausências por doença sem atestado médico, não superiores a três dias, ultrapassem, durante um período de doze meses, um total de 12 dias, ...".

KORIGENDUM

**k nariadeniu Rady (ES, Euratom) č. 723/2004 z 22. marca 2004, ktorým sa mení a dopĺňa
Služobný poriadok zamestnancov Európskych spoločenstiev a Podmienky zamestnávania
ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev**

(Úradný vestník Európskej únie L 124 z 27. apríla 2004)

(Slovenské mimoriadne vydanie, kapitola 01, zväzok 002, s. 130)

Na strane 151, príloha I, bod 58 (týkajúci sa článku 59 ods. 2):

namiesto:

„2. Ak v priebehu 12 mesiacov súčet maximálne trojdenných neprítomností zamestnanca z dôvodu choroby presiahne 12 dní, ...“

má byť:

„2. Ak v priebehu 12 mesiacov súčet maximálne trojdenných neprítomností zamestnanca z dôvodu choroby bez lekárskeho potvrdenia presiahne 12 dní, ...“.

POPRAVEK

Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 723/2004 z dne 22. marca 2004 o spremembi Kadrovskih predpisov za uradnike Evropskih skupnosti in pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti

(Uradni list Evropske unije L 124 z dne 27. aprila 2004)

(Slovenska posebna izdaja, Poglavje 01, Zvezek 002, str. 130-247)

Stran 22, Priloga I, točka 58, ki se nanaša na člen 59(2):

besedilo:

„2. Če je v obdobju dvanajstih mesecev uradnik zaradi bolezni odsoten več kakor dvanajst dni skupaj in traja posamezna odsotnost do tri dni,“

se glasi:

„2. Če je v obdobju dvanajstih mesecev uradnik zaradi bolezni odsoten brez zdravniškega potrdila več kakor dvanajst dni skupaj in traja posamezna odsotnost do tri dni,“

OIKAISU

**neuvoston asetukseen (EY, Euratom) N:o 723/2004, annettu 22 päivänä maaliskuuta 2004,
Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja yhteisöjen muuta
henkilöstöä koskevien palvelussuhteen ehtojen muuttamisesta**

(Euroopan unionin virallinen lehti L 124, 27.huhtikuuta 2004)

Sivulla 22, liitteessä I, alakohta 58 (jolla korvataan 59 artikla)

on:

"2. Jos virkamiehellä on kahdentoista kuukauden aikana enintään kolmen vuorokauden pituisia poissaolojaksoja sairauden vuoksi yhteensä yli kaksitoista päivää, hänen on esitettävä ... "

pitää olla:

"2. Jos virkamiehellä on kahdentoista kuukauden aikana enintään kolmen vuorokauden pituisia poissaolojaksoja sairauden vuoksi yhteensä yli kaksitoista päivää ilman lääkärintodistusta, hänen on esitettävä ... ".

RÄTTELSE

till rådets förordning (EG, EURATOM) nr 723/2004 av den 22 mars 2004 om ändring av tjänsteföreskrifterna för tjänstemän i Europeiska gemenskaperna och anställningsvilkoren för övriga anställda i Europeiska gemenskaperna

(Europeiska unionens officiella tidning L 124 av den 27 april 2004)

Sidan 22, bilaga I, punkt 58 (gällande artikel 59.2)

I stället för:

"2. Om en tjänsteman under en tolv månadersperiod är frånvarande högst tre dagar i sträck på grund av sjukdom under sammanlagt mer än tolv dagar ..."

ska det stå:

"2. Om en tjänsteman under en tolv månadersperiod är frånvarande utan läkarintyg högst tre dagar i sträck på grund av sjukdom under sammanlagt mer än tolv dagar ...".
